

РИФМЫ «СОНЕТОВ К ОРФЕЮ» Р. М. РИЛЬКЕ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Н.В. Воронежская (Москва, Россия)

В статье рассматриваются некоторые вопросы воссоздания рифм лирического цикла «Сонеты к Орфею» Р. М. Рильке в переводах на английский язык (1936–2007).

Ключевые слова: воссоздание, перевод, рифма, Р. М. Рильке, язык

RHYMES IN R. M. RILKE'S "SONNETS TO ORPHEUS" AS A TRANSLATION PROBLEM

N. Voronevskaya (Moscow, Russia)

In the article some questions of reflection of the original rhymes of the lyrical cycle "Sonnets to Orpheus" by R.M. Rilke in translations into English are considered (1936–2007).

Keywords: re-creation, translation, rhyme, R.M. Rilke, language

В своей новой монографии «Rilke on Death and Other Oddities», вышедшей в свет в 2007 году, Дж. Муд, американский исследователь и переводчик Р. М. Рильке (1875–1926), пишет о стремлении англоязычных переводчиков перевести рифмованные поэтические произведения Рильке верлибром: «<...> the last few decades have seen the pendulum shift, with virtually no one attempting to rhyme Rilke in English, ignoring his music and going strictly for meaning» [Mood, 2007: 118]. Из этого высказывания зарубежного рилькеведа, можно сделать вывод, что своеобразие авторской рифмы в поэзии такого виртуоза стиха как Рильке совсем не представлено средствами английского языка. Однако, как показал наш сопоставительный анализ известных нам английских переводов «Сонетов к Орфею», в шестнадцати из девятнадцати переводов всех сонетов этого цикла переводчиками из Великобритании и США были предприняты попытки воссоздать систему рифм оригинала. Так, например, отдельным переводчикам удалось передать оригинальные рифмы либо полностью (перевод-открытие Дж. Б. Лейшмана (1936)), либо – в подавляющем количестве сонетов (переводы Н. Мэрдас Биллиас, Р. Хантера и К. Пичфорда); в то время как весь цикл переведен *прозой* только М. Д. Хертер Нортон, Ч. Хейзеллоффом и Э. Сноу. Мы установили, что рифмы Рильке частично или полностью воссозданы: Дж. Б. Лейшманом – во всех 55 сонетах цикла; Н. Мэрдас Биллиас – в 47; К. Пичфордом и Р. Хантером – в 46; Ст. Митчеллом – в 33; Л. Норрисом (в соавторстве с А. Килом) – в 31; У. Барнстоуном – в 18; Дж. Лемонт – в 13; Гр. Гудом – в 10; Г. Лэндманом – в 5; Ст. Коном, К. Ф. Макинтайром, Д. Патерсоном – в 4; Д. Янгом – в 3; А. Поулином и Р. Э. Фуртаком – по 1 соответственно. Два сонета из *первой части* «Сонетов к Орфею»: сонет №XIII (со схемой рифм abab cddc eff egg) и сонет №XXII (abba cdcd efg efg) были переведены на английский язык в соответствии со схемой рифм оригинала восьмью переводчиками. Что касается сонетов *второй части* цикла, то англоязычные переводчики полностью передали систему рифмовки сонета №XX (с последовательностью рифм abab cdcd efg efg) и сонета №XXV (abab cdcd efe gfg) из второй части в девяти переводах соответственно.

Примечательно, что таким переводчикам как Ст. Митчеллу, Н. Мэрдас Биллиас, Р. Хантеру и Л. Норрису (в соавторстве с А. Килом), опубликовавшим свои переводы «Сонетов к Орфею» в период с 1977 по 1999 годы, в значительно большей степени удалось отобразить оригинальные схемы рифм цикла, чем переводчикам, чьи версии «Сонетов» увидели свет в начале XXI века.

Как показал наш сопоставительный анализ, наибольшую трудность у американских и британских переводчиков «Сонетов к Орфею» вызвали сочетания рифм в терцетах сонетов, где Рильке рифмует три, а иногда и четыре слова, в то время как воссоздание парных рифм в четырех строках катренов сонетов оказалось возможным для подавляющего большинства переводчиков.

Кроме того, несомненную сложность для англоязычных переводчиков «Сонетов к Орфею» представлял поиск точных рифм, которые доминируют во всем поэтическом цикле. Как известно, система английского языка редко предоставляет возможность появиться богатой поэтической рифме (варианты рифмовки какого-либо конкретного слова очень скудны), поэтому отсутствие точной рифмы американским и британским переводчикам приходилось компенсировать неточными рифмами: диссонансами и ассонансами. В английских переводах нередко преобладают мужские рифмы, в то время как у Рильке доминирующими являются и мужские, и женские рифмы. Следовательно, эта особенность рифм «Сонетов к Орфею» не в полной мере отражена в переводах цикла.

Таким образом, в английских переводах «Сонетов к Орфею» Р. М. Рильке мы обнаруживаем реализацию двух переводческих стратегий: подавляющее большинство переводчиков идет по пути точного воссоздания характера рифм (например, Дж. Б. Лейшман, Р. Э. Фуртак и другие), и лишь некоторые переводчики игнорируют особенности рифмовки оригинала и выполняют переводы прозой (М. Д. Хертер Нортон, Ч. Хейзеллоффом и Э. Сноу).

Список литературы

[1] Mood, J. Rilke on Death and Other Oddities / J. Mood. – Xlibris, 2007. – 128 p.